О.А. Мудрак (ИВКА РГГУ, ИЯз. РАН)

К некоторым названиям титулов и званий в орхонских рунических памятниках

В этой статье будут рассмотрены вопросы номинаций титулатуры в комплексе имперских орхонских надписей. Сюда входят памятники Кюль-тегину, Бильге-кагану (Могиляну), Тоньюкуку, Онгинский памятник, отражающие позицию II Тюркского каганата и памятник Моюн-чуру новой уйгурской династии.

Сначала следует коснуться вопроса способов отображения языкового материала. Передачи рунических записей, используемые тюркологами вплоть до настоящего времени, как правило, имеют две крайности. Во-первых, есть характерная для части работ побуквенная передача, сделанная с презумпцией, что руника является буквенным письмом. При подаче такого типа каждая буква снабжена подписными цифрами (которые нередко путаются) и вся запись выглядит чрезвычайно консонантно-насыщенной, что, вообще, не характерно для тюркских языков, практически не допускающих сочетаний более чем двух согласных. Во-вторых, есть фонетическая передача, переходящая в произвольные допущения по "чтению" спирантов, а также гласных верхнего и среднего подъема. Этот вариант записи повторяет слогоделение, наблюдаемое в современных языках. В последних монографиях и работах И.В. Кормушина применяется особого вида запись, называемая транслитерацией, которая включает в себя как элементы собственно транслитерации, так и элементы внешней интерпретации с введением слогоделения по современным языкам, вставкой этимологических гласных (*a* и *ɨ, ä* и *i*), не различаемых в данном письме. Кроме того использование прописных и строчных букв, двух регистров записи гласных существенно затрудняет восприятие, а также использование и обработку в рамках данной транслитерации.

Тюркское руническое письмо является слоговым по своей природе и каждый знак обозначает слог, а не согласный. Это доказывают такие примеры как наличие двух отличных знаков для *j* в заднерядных и переднерядных сингармонистических основах. Ведь, если противопоставление переднерядных и заднерядных *b, t, d, n, s* можно себе представить различие через некое смягчение согласного в переднерядном ряду, то в случае с "йотом" *j*, который и сам уже является палатальным согласным, не остается никаких вариантов для артикуляторного "смягчения". Кроме того в данной письменности есть специальные знаки для слогов *qu, kü, qi,* а сочетание двух принципов слогового и буквенного письма нетипично для известных письменностей.

Предлагается следующий способ транслитерации. Учитывая, что тюркское письмо является слоговым, в практической транслитерации необходимо отмечать в неконечной позиции последующий гласный после всех немаркированных согласных (точнее слогов), противопоставленных по сингармонистическому ряду. Таким образом, слоговые знаки с

"неопределенным" гласным заднего ряда записываются с последующим "ером" **ъ**, с гласным переднего ряда – с последующим "шва" **ə**. Только конечные знаки рядных согласных с невыписанным ауслаутным гласным остаются с передачей как простой согласный. Сингармонизм действует в рамках всего фонетического слова.

Слоговые знаки с огубленным гласным заднего ряда передаются через слог ***qo***, а с огубленным гласным переднего ряда – через ***kö*** *[~ ө]*. Это, действительно, были слоги с конечным гласным, на что указывает, например, чувашское развитие. В чувашском языке в многосложных основах глухие увулярные и велярные сохранились только в неконечном положении. В абсолютном конце таких основ они переходили в *"-ʔ#*, а потом в *-0*. В тех случаях, когда представлен неотпавший конечный чувашский согласный, в рунических памятниках отмечаются слоги *-qo* или *-kö*, например, суффикс чув. *-lъx* ~ рун. *-loqo*, чув. *ɨdax* ~ рун. *ъrtoqo* 'сверх, свыше' (КТ, E 33), чув. *sɨ́vъx* ~ рун. *jъɣoqo* 'близко' (БК, N 5; КТ, E 3), а в случае *oqo* 'стрела' (КТ, E 33, E 36) в чувашском напрямую сохраняется конечный гласный – *oɣъ*. Здесь такое же соответствие с сохранением пратюркского гласного в чув., как в некоторых других словах, имеющих односложную структуру в остальных тюркских языках. Огубленность гласного также распространяется на предыдущий "неясный" гласный, т.е. последовательности *Tъ-qo, Tə-kö* надо интерпретировать и записывать как *To-qo, Tö-kö*.

Слоговой знак ("треугольник") с неогубленным гласным верхнего подъема после глухого увулярного передается через ***qe***. Такого же типа сужение наблюдается на предыдущем "неясном" гласном, т.е. *Tъ-qe > Te-qe*. Таким образом, немаркированный знак *-e-* зарезервирован для заднего ряда.

Выписанные знаки для гласных имеют обозначения – ***a (ä** [~ ɛ]), **ɨ (i), u (ü** [~ y])*; в енисейской рунике также есть отдельный знак для гласного ***ẹ*** в анлауте первого слога. В круглых скобках даны варианты записи при окружении со слоговыми знаками переднего сингармонистического ряда. Все последовательности с выписанным знаком для гласного вида *Tъ+V* транскрибируются как *TV*, причем для знаков с *a, i* рядность определяется по другим слогам того же фонетического слова.

Слоги с огубленным гласным и последующим выписанным знаком *u, ü* для гласного имеют обозначения *qů* и *kű̊* соответственно в противоположность слогам *qu [qъ-u]* и *kü [kə-ü]*.

Слоги с гласным переднего ряда перед выписанным гласным заднего ряда получают обозначение *Tʌ̇ [Tə-ʌ]*, такое же появление точки сверху вызывает и последующий слог переднего ряда после гласной заднего ряда *ʌ̇T [ʌ-Tə]*. По аналогичной модели записи *qɨ̈ [qe-ɨ], jɨ̈ [jə-ɨ]* используются для случаев со знаками *qe* и *jə* в заднерядном слове: *qɨ̈rqъz, jɨ̈š, bъlɐqȧ*. Как правило, основная масса всех случаев записи гласного с надписной точкой – это контексты с *ɨ̈*. Слоги *sə* и *nə* встречаются как в переднем, так и в заднем ряду, и везде следует маркировать спирант *ś*, а *ń* – по крайней мере, в негармоничном заднем ряду.

Знак носового палатального сонанта передается через *j̃-*.

Из сочетаний согласных в рамках рунической письменности возможны только сочетания вида *LT* – любой сонант и последующий глухой смычный или аффриката (что подтверждается морфонологическими чередованиями *-d-/-t-, -ɣ-/-q-, -g-/-k-*, *-z-/-č-* в начале аффиксов). Записанные особыми знаками последовательности *LT* маркируются подчеркиванием *L̲T*. [Фактически это были слоговые знаки вида *ъLT*]. Остальные сочетания имеют разбивку ером **ъ** или швой **ə**.

Памятник Кюль-Тегину имеет сокращения KT, далее латинской буквой указана сторона надписи. Вертикальной чертой отделены строки, в верхней части дается их номер.

Памятник Бильге-кагану (Моюнчуру) нотируется как BK, далее латинской буквой указана сторона надписи. Текст этого памятника является компендиумом, где кроме собственного текста памятника добавлены сохранившиеся фрагменты из памятника Кюль-Тегину. Несоответствия и дополнения отмечены фигурными скобками {}. Вертикальной чертой отделены строки, в нижней части дается строка по памятнику Кюль-Тегину, а в верхней части по памятнику Бильге-кагану. Курсивом выделены графические особенности, они включают в себя разночтения.

Памятник Тоньюкуку сокращается как T. В остальном – принцип нотации как в KT.

Онгинский памятник имеет обозначение O. Курсивом выделены буквы, хорошо видные на репродукции. Вертикальной чертой отделены строки. Цифрами помечены номера строк.

Памятник Моюнчуру сокращается как M. В остальном – принцип нотации как в KT.

Сразу стоит отметить некоторые важные особенности. Титул qъɣъn в памятниках применяется, кроме случаев правящей династии, только к корейскому правителю, китайскому императору и тибетскому правителю. По отношению к чужим тюркам со стороны династии тюркского каганата – только к тюргешскому правителю и новоназначенному киргизскому правителю, который потом лишился титула со своей головой. Со стороны уйгурской династии– к правителю тюркской династии.

Личных имен правителей в надписях не отмечено. Связано это с сакрализацией личного имени и препятствием к сглазу. Типичные "имена" имперских надписей представляют собой эпитеты правителя, как, например, il-ətəməś "государство устроилось" = "устроитель государства", il-tərəś "собирание государств" = "собиратель государства", uzъməś tigən "бежавший принц" (о последнем правителе II Тюркского каганата) и см. ниже отдельно про əl-təbər Эльтебера. Некий аналог можно представить для русской истории в виде подачи В. Темный, И. Грозный, П. Великий, А. Освободитель, но даже без первых букв имени. В некоторой степени можно отметить, что личные имена упоминаются только к поверженным врагам, например, bъrs-bəg и tuŋa.

Перевод слова budъn как ’народ’ является неточным. Довольно часто используется

клише bəgələri budъnɨ, например, BK Xb |$_2$ toqůz uɣъz. bəgələri budъnɨ. "знать и простой народ токуз-огузов", T |$^{7/42}$ ul sъbъɣ. əśədəp. unoqo bəgələri. budъnɨ. qůp |$^{8/43}$ kəlti. "услышали эти слова и все пришли, и знать, и простой народ оноков". А также в противопоставлении – BK E |$_3$ bəgələri jəmɛ. budъnɨ jəmɛ. tüz ərəməś. "К тому же, его знать (мелкие правители среднего и нижнего звена) и его незнатные люди были в мире (между собой)", BK E |$_6$ bəgələri. budъnɨ. tüzəśəz. üčən. "из-за отсутствия мира между знатью и простыми людьми". Кроме того, следующие два примера однозначно указывают на значение "подданные", что соответствует и приведенным выше примерам,: BK E |^{15} türəgəś. qъɣъn. ^{16}{türk*ö budъnъm ərti*}. "Тюргешский каган был моим тюркским подданным", KT B́ |$^{44/4}$ toqůz uɣъz. budъn. kəntü. budъnъm. ərti. "Токуз-огузские подданные были лично моими подданными". А в первых примерах соответственно идет перечисление или противопоставление правителей и подданных. Также это слово может значить совокупность людей по некоторому организованному или организационному признаку в отличии от kiśi разрозненных простых людей.

По персидским свидетельствам, в речи о державе сельджукидов упоминается gul-wazir "заместитель или помощник визиря". Не исключено, что первая часть является тем же элементом, что и в составной тюркской титулатуре, встречающаяся в виде kül. Обращает на себя внимание написание этого корня как kůl в памятнике Кюль-тегину с демонстрацией правильного чтения. По принципам орфографии данную запись надо интерпретировать как köl.

БИЛЬГЕ

Это слово в качестве атрибута применяется как к верховному правителю, так и к должностям высоких рангов. Не может быть личным именем. Ниже дается материал из рассматриваемых памятников, показывающий в каких контекстах фигурирует Бильге.

О себе.

Третий каган II Тюркского каганата:

KT, SI |^{1} təŋəri təg. təŋəridɛ. bulъmъš. <u>türkö</u>. <u>biləgɛ</u>. <u>qъɣъn</u>. bu üdkɛ. ulъrtъm. "К этому времени (= в это время?) я, подобный небу и в небесах найденный, сел тюркским бильге-каганом"; BK, E |^{1} təŋəri təg. təŋəri. jъrъtъmъš. <u>türkö. biləgɛ. qъɣъ[n]</u> (~ u) sъbъm, BK, S |^{12} *təŋəri-təg. təŋəri. jъrъtъmъš. <u>türkö</u>. <u>biləgɛ</u>.* (*qъɣъn). *sъbъm.* "Мои слова, тюркского бильге-кагана, подобного небу и небесами направленного".

Второй каган уйгурской династии:

M |^{47} . . qъtun jigəni. üz <u>bələgɛ.</u> bŭ̄jin ... "племянник жены (кагана?) сам бильге-Бюньин (= благочестие/ благочестивый)".

О первом правителе I Тюркского каганата:

KT, BI |[3] biləgɛ. qъγъn ərəməś. ъlp qъγъn ərəməś. BK, E |[4]$_3$ biləgɛ. qъγъn ərəməś. ъlp qъγъn ərəməś. "Был (тогда) бильге-каганом, доблестным каганом" [каганом, ставшим по праву силы], M |[1] təŋəridɛ bulъməś. il-ətəməś. bələgɛ qъγъn. bə . . . "В небесах найденный Эль-этмиш [государство создавший] бильге-каган".

О последнем правителе I Тюркского каганата:

KT, BI |[5] biləgəśiz. qъγъn. ulъrъməś ərən̄č. jъbъlъq. qъγъn. ulъrъməś ərən̄č. "Случилось так, что сел каган, не имеющий бильге, слабый каган сел", BK, E |[5] biləgəśiz. qъγъn. ulъrъməś ərən̄č. "Случилось так, что сел каган, не имеющий бильге".

Об отце-кагане, (первом правителе II Тюркского каганата – для Могиляна); об отце и первом правителе Уйгурского каганата (– для Моюнчура):

BK, E |[1] qъŋъm. türkö. biləgɛ .. n̄ta. ъmtɨ. ъl ... ъtɨś́i ər. ... (в речи о присутствии на похоронах) "моего отца тюркского бильге- ... , тогдашняя ... (его) знать (?)", BK, S |[12] *qъŋъm. türkö. biləgɛ. qъγъn. ulъrtoq̊ɨn̄ta.* "во время, когда сел на царство мой отец тюркский бильге-каган", M |[4] qъŋъm. kül bələgɛ qъγъn ... "мой отец соправитель бильге-кагана...". Еще случаи использования этого термина в неатрибутивной конструкции в речи о первом правителе II Тюркского каганата – T, SII |[4/48] il-tərəś qъγъn. biləgəśin üčən |[5/49] ъlpɨń üčən. tъbъγъčъqa jəti jəgirəmi (~ jəgərəmi Tekin). śüŋəśədi. "Из-за бильге у кагана Эль-териша ("собирателя государства"), из-за его доблести, произошло семнадцать сражений с Китаем".

О втором правителе II Тюркского каганата:

(Упреки с косвенным упоминанием дяди-предшественника) – KT, BI |[23] ükün. kürəgüŋən. üčün. igədəməś. biləgɛ. qъγъnъŋъn. ərəməś bъrъməś. ədəgü ələŋ[ɛ] kən̄tü. jъŋъl̄tъγ. jъbъlъq. kigürtəg. "из-за шпионов и соглядатаев, вы сами (= ты, *народ) согрешили и привели зло (слабость) в свободное хорошее государство возвысившего (вас) бильге-кагана"; O, R |[2/3] bələgɛ. qъγъnъŋ. budъnɨ. ... ... [ələri Tekin] bъrъdɨ. |[3/2] *təŋəri biləgɛ. qъγъn*qa. sъqъnu. (~ tъqɨ. Tekin) əśəg küčəg. bərsəgəm. bъr ərəməś ərən̄č. |[2/3] *təŋəri biləgɛ. qъγъn̄*ta. ъdъrъlъmъlъm. ъzъmъlъm. təjən. "подданные и ... [беги] бельге-кагана... ушли. В размышлениях (= размышляя) о божественном бильге-кагане, получилось так, что была у меня возможность отдать (ему) службу и силы".

О третьем правителе III Тюркского каганата (Могиляне):

T, SII |[6/50] il-tərəś qъγъnqa. (... Malov) türk bəgü qъγъnqa. türk biləgɛ qъ . . . . "Эль-териш ("собирателю государства") кагану, тюркскому Мудрому кагану, тюркскому бильге-

кагану" (последовательное перечисление каганов династии); |[8/58] türkö biləgɛ qъɣъn. iləŋɛ bititədəm. bən biləgɛ tuj̄oqoqo. "Я приказал написать для государства тюркского бильге-кагана. Я бильге-Тоньюкук"; T, NII |[3/61] türkö biləgɛ. qъɣъn. türkö śir budъnъɣ. uɣъz budъnъɣ. igədü ulъrur. "Тюркский бильге-каган возвышает (~ окормляет) подданных настоящих тюрок и подданных огузов".

Контексты с другими титулами:

KT, BI |[53/13] unoqo. uɣъlъm. türəgəś. qъɣъn̄ta. mъqъrъč. tъmъɣъčɨ. uɣъz. biləgɛ. tъmъɣъčɨ. kəlti. "Пришли (на похороны) от моего онокского сына тюргешского кагана царский хранитель печати и огузский бильге-хранитель печати".

KT, BI |[3] bujъroq̊ɨ jəmɛ. biləgɛ. ərəməś ərən̄č. ъlp ərəməś ərən̄č. BK, E |[4]$_3$ bujъroq̊ɨ jəmɛ. biləgɛ. ərəməś ərən̄č. ъlp ərəməś ərən̄č. "(При первом правителе) было так, что, к тому же, и его управляющие (= администрация) были бильге и доблестными". KT, BI |[5] bujъroq̊ɨ. jəmɛ. biləgəśəz ərən̄č. jъbъlъq ərəməś ərən̄č. BK, E |[5] bujъroq̊ɨ. jəmɛ. [6]{biləgəśəz *ərəməś* ərən̄č.} jъbъlъq [6]{ərəm*əs̆*} ərən̄č. "(При последнем правителе) было так, что, к тому же и его управляющие не имели бильге, были плохими (слабыми)".

T, S |[3/10] qъɣъnɨ. ъlp ərəməś. ъjъɣučɨśi. biləgɛ ərəməś. T, E |[4/21] [qъɣъn(ɨ Tekin) ъlp ərəməś.] ъjɣučɨśi biləgɛ ərəməś. |[5/29] qъɣъnɨ ъlp ərəməś. ъjъɣučɨśi. biləgɛ ərəməś. "(заглазно в прош. времени) Их каган – доблестный, его советник(и) – бильге".

O, F |[5/4] *əśəbъra tъmъɣъn čur. juɣ*a. (Tekin jъbъɣu.) ənəśi. bələgɛ. əśəbъra. tъ[m]ъɣъn. (~ tъdъɣъn., Tekin tъmъɣъn.) tъrqъn. jъmъɣъlъɣ. bəś. jətəməś. əčəm. ъtɨm. ... ... "На поминки офицера с печатью "всадника" его младший брат бельге-таркан с печатью "всадника", в совокупности шестьдесят пять старших родственников...".

O, R |[1/4] *bɪl*əg. (~ biləgɛ Mal., Tekin) ъtъčъm. juɣъŋ. ъlur ъɣъŋъn. (~ qurъɣъŋъnɨ ! Tekin) qъzъɣъn̄tъm. (qu[rъd]ъm ! Tekin) "я собрал дарственные товары на поминки моего бильге-наставника (= дядьки)". O, Suppl. Ob |[4] *[biləlgɛ ъtъ[čъ]m.* [*lü*(i)] |[5] *[jɨlqa.] bələgɛ* (~ bitə[dəm] Tekin) |[6] *ъnoqoɣ ъlp ər.* (< estamp., Mal *kůləg ər. ?, Tekin *[kül]əg ər.) *ədəgü* qъ(n) |[7] *ъtъčъm. ülti.* "Мой бильге-наставник (= дядька). Умер мой наставник (= дядька) – доблестный муж бельге-онуков, хороший правитель в год дракона" или во второй части "Умер мой бельге-наставник (= дядька) – доблестный муж онуков, хороший правитель в год дракона".

T, W |[1] biləgɛ. tuj̄oqoqo. bən üzəm. "Я, лично, – бильге-Тоньюкук"; |[5] ъjъɣъməśi bən ərtəm. bələgɛ tuj̄oqoqo. "Тем, кто посоветовал, был я – бильге-Тоньюкук"; |[6] biləgɛ tuj̄oqoqo. bujъla bъɣa tъrqъn. |[7] birəlɛ. il-tərəś qъɣъn. bulъjъn. bərəjɛ. tъbъɣъčъɣ. üŋərɛ qɨtj̄ъɣ. jɨrъja uɣъzъɣ. ükəś-ökö. ülərti. "Вместе с бильге-Тоньюкуком и Буйлой Бага-тарканом, Собиратель государства став каганом, очень многих поубивал: на юге – китайцев, на востоке – киданей, на севере – огузов"; T, S |[8/15] qъɣъnъm. [bən] üzəm. biləgɛ tuj̄oqoqo. ütəntökö ütən̄čəmən. əśədü bərti. "Мой каган соизволил выслушать мои соображения, которые обдумал я, лично, бильге-Тоньюкук"; |[10/17] üzəm. biləgə. tuj̄oqoqo.

ütəkən jərəg. qůnъməś təjən. əśədəp. "Услышали, что я, лично, бильге-Тоньюкук заселил Отюкенскую землю"; T, E |[7/31] biləgɛ tuj̃oqoqa. bъŋa. ъjъdɨ. "Приказал, лично-мне, бильге-Тоньюкуку"; |[10/34] biləgɛ tuj̃oqoqo. ъj̃ъɣ ul. "Бильге-Тоньюкук, – он плохой!"; T, WII |[2/37] bən biləgɛ tuj̃oqoqo. ъltun jɨšъɣ. ъsa kəltəməz. "Мы перевалили (< *Я перевалил, – с последующим исправлением конца предложения) Золотые горы, я, лично, бильге-Тоньюкук"; T, SII |[3/47] ul jərkɛ. (~ jərtɛ. Tekin) bən biləgə. tuj̃oqoqo. təgürtökö üčən, "Из-за того, что именно я бильге-Тоньюкук приказал напасть на те земли (~ в тех землях)"; T, SII |[8/58] türkö biləgɛ qъɣъn. iləŋɛ bititədəm. bən biləgɛ tuj̃oqoqo. "Я приказал написать для государства тюркского бильге-кагана. Я бильге-Тоньюкук"; T, NII |[1/59] bən üzəm biləgɛ tuj̃oqoqo. qъzъɣъnъmъsъr. bən joqo ərti ərəśər. "Если бы я, лично, бильге-Тоньюкук не собирал, если бы меня не было..."; |[3/61] il-tərəś qъɣъn. biləgɛ tuj̃oqoqo. qъzъɣъntoqo üčən. "Из-за того, что собрали Эль-териш (= "собиратель государства") и бильге-Тоньюкук...".

Следует обратить внимание на поведение этого титула как существительного в композите при словоизменении – T |[6] bələgəśi. čъbъśi. bən-ökö ərtəm. (!!!) "Этим бельге-командующим именно я был".

M |[11] ... tъj biləgɛ. tutoqoɣ |[12] jъbъɣu. ътьdɨ. "Дал титул ябгу Великому бильге-наместнику"; |[16] tъj biləgɛ. tutoqo. jъbъlъqɨn. üčən. "Из-за плохих действий (~ слабости) Великого бильге-наместника".

Композит женского тронного имени (имени матери для Могиляна):

KT, BI |[11] qъŋъm. il-tərəś qъɣъnъɣ. ügəm. il-biləgɛ qътunъɣ. təŋəri. tüpəśin̄tɛ. tutъp. jügərü. kütürəməś ərən̄č, BK, E |[11]$_{10}$ qъŋъm. il-tərəś qъɣъnъɣ. ügəm. il-biləgɛ qътunъɣ. təŋəri. tüpəśin̄tɛ. tutъp. jügərü. [10]{kütür*tı*} ərən̄č. "Так случилось, что небеса схватили за макушки моего отца – Эль-териш кагана ("собирателя государства") и мою мать – госпожу Эль-бильге и вознесли (их) вверх" (во втором памятнике глагол в прошедшем "уверенном" времени).

Общее:

KT, SI |[6] ədəgü. biləgɛ. kiśig. ədəgü. ъlp kiśig. jur(ъ)tьmъz. ərəməś. BK, N |$_6$[4] ədəgü. biləgɛ. kiśig. ədəgü. ъlp kiśig. jur(ъ)tьmъz. [4]{ərəməš.}"(При политике китайцев) было так, что хороших бильге-людей, хороших доблестных людей не отпускали".

Фикция (?):

BK, SW, XI (*biləgɛ). qъɣъn. b(*itəgin) *julъɣ tigən. bitədəm.* "Я, Йоллыг-тегин ("счастливый принц"), записал письменное обращение кагана". Присутствие первого слова в таком виде не очевидно, в том числе и по текстологическим соображениям.

При анализе данных контекстов, следует учитывать значение, уверенно фиксируемое

в переводе религиозного трактата – Uig II, 21_{11} bilgä biliglig "обладающий знанием истины". Первое слово в этом словосочетании очевидно значит "истина". В приведенных выше примерах наглядно демонстрируется, что все каганы, получавшие власть, имеют эпитет "бильге" вплоть до момента похорон вне зависимости от династии. Соответственно, этот эпитет обозначает "действительного, настоящего, правящего, истинного" кагана или "действующего" должностного лица.

Стоит рассмотреть и написание этого слова. В части фиксаций вместо biləgɛ встречается запись bələgɛ, что по правилам орфографии руники однозначно указывает на гласный *-e- первого слога, ср. записи jir/ jər 'земля', timər/ təmər 'железо', отмечаемые в памятниках. Таким образом, по фонетике, это слово не может быть синхронным производным от глагола *bil- 'знать'. К тому же есть пратюрк. корень *belγü 'знак' с гласным *-e-, отмечаемый и в монг. в виде *belge 'знак, примета; символ, знамение; степень (математическая и социальная, т.е. ранг)'.

Таким образом, в соответствии с правилами орфографии руники эта часть титула звучит как *belge, и значит 'настоящий, истинный, занимающий должность в данный момент, законный' ("означенный"). Не исключено, что это еще один монголизм в рунических надписях.

Устойчивый оборот biləgɛ qъγъn следует понимать как "правящий каган", biləgəśiz. qъγъn "каган, занявший место не по праву", и далее – uγъz. biləgɛ. tъmъγъčɨ как "огузский действительный хранитель печати", bujъroq̊ɨ jəmɛ. biləgɛ. ərəməś "его управляющие были настоящими, правильными", и в антитезе biləgəśəz ərəməś "не по праву, ненастоящими", biləgɛ. kiśig "настоящие, правильные люди" или "люди имеющие ранг", ъjъγučɨśi. biləgɛ ərəməś "его советник настоящий (истинный, толковый)", bələgɛ. əśəbъra. tъ[m]ъγъn. tъrqъn "действительный таркан с печатью сословия всадников", biləgɛ (~ bələgɛ) ъtъčъm "мой настоящий наставник (= дядька)", biləgɛ (~ bələgɛ). tu̜j̃oqoqo "действительный советник (?)", bələgəśi. čъbъśi "их/ этот настоящий (действительный, действующий) командир", tъj biləgɛ. tutoqo "Великий действующий наместник", а в описательном имени матери il-biləgɛ "государство – по праву".

Исходя из контекстов употребления этого слова, становится ясным, что biləgɛ tu̜j̃oqoqo не может быть "действующим" личным именем, а отражает заслуженный титул писавшего, нечто вида "действительный советник". Однако, для слова 'советник' в памятнике Тоньюкуку уже есть эквивалент ъjъγučɨ. Поэтому, возможно, следует искать другое объяснение с привлечением монг. параллели *tuŋqag 'оповещение, декларация, воззвание, возвещение', т.е. это может быть "голос императора, глашатай" или некий аналог "цензора", судя по его деяниям, описанным как в рунических, так и в китайских источниках.

Из того, что было сказано выше, следует, что устоявшиеся названия части памятников по смыслу не являются правильными, так памятник Кюль-тегину – это памятник Принцу-

консорту (Принцу-соправителю), памятник Бильге-кагану – это памятник "правившему кагану", т.е. лучше вслед за ???? Маловым использовать памятник Могиляну.

ШАД и ЯБГУ, ТАРДУШ и ТОЛЕШ

По материалам памятников эти четыре термина встречаются в композициях между собой. Последний термин в русской традиции также передается как *тюлеш* с вариантами с конечным *-с.* Первые два указанных термина даются без переводов с пониманием, что это два высших титула. Два последних – трактуются как названия народов, причем упускается параллелизм конструкций в памятниках как тюркского, так и уйгурского каганатов. Понятно, что рассматривая первый термин, следует учесть и однокоренное слово, передаваемое как *шадапыт*, но также стоит обратить внимание на сопутствующий термин *буйрук*. Также необходимо принимать во внимание уточненное значение слова budъn как "подданные".

KT, S |[13] tüləś. tъrъduš. buńča ... [budъnъγ. ъńta. itəməś] |[14] jъbъγuγ. šъdъγ. ъńta. birəməś. "Тогда (~ там) тюлешей и тардушей следующим образом (= таким образом) ... (как) подданных обустроил. Тогда (~ там) же дал (должности) ябгу и шада"; BK |$_{13}$[12] əčüm ъpam. türüśińčε$_1$. [12]{jъrъtъm*ъš.* bušъγurъm*ъš.*} tüləś. tъrъduš. buńča [12]{*budъnъγ. ъńta. itəməš*} |$_{14}$ jъbъγuγ. šъdъγ. ъńta. [12]{birəm*əš.*} "Тогда (~ там) тюлешей и тардушей, направленных и обученных по законам моих предков, следующим образом (= таким образом) (как) подданных обустроил. Тогда (~ там) же дал (должности) ябгу и шада";

KT, S |[17] əčim qъγъn. ulъrtoqoda. üzəm. tъrъduš. budъn. üzε. šъd ərtəm. "Когда мой дядя сел каганом, я над тардушскими поддаными стал шадом"; BK |$_{17}$[15] *türt jəgərmi. jъšъmqa*} tъrъduš. budъn. üzε. šъd [15]{*ulъrtъm.*} "В мои четырнадцать лет, я над тардушскими поддаными стал шадом";

T |[7/31] śü bъsi. inəl qъγъn. tъrъduś sъd. bъrъzuń. tədi. "Предводитель войска Инель-каган (= каган-полукровка) сказал; пусть идет тардушский шад!"; T |[6/41] tъrъduś. sъd ъra. ъbъdi. jъjъdъmъz. "Тардушский шад с трудом собрался. Мы (их) рассеяли".

BK, S Xa |[9] *mən. tuqъz. jəgərəmi. jɨl. šъd.* ulъrtъm. toq[oz. jəgər]əmi. jɨl. (*qъγъn. ul)ъrtъm. "Я был (= сидел) шадом девятнадцать календарных лет и каганом был (= сидел) девятнацать календарных лет";

KT, S |[27] inəm. kül tigən. birəlε. əki šъd. birəlε. ülü jitü. qъzъγъntъm. BK |$_{26}$[22] inəm. kül tigən. birəlε. əki šъd. birəlε. ülü jitü. qъzъγъntъm. "Вместе с моим младшим братом Кюль-тегином (= принцем-соправителем), вместе с двумя шадами я собирал вплоть до изнеможения"; KT, B́ |[51/11] əki šъd. ulъju. i[nəjə]günəm. uγъlъnъm. bəgələrəm. budъnъm. küzi qъši. jъbъlъq. bultъči tip. sъqъntъm. "Я с тоскою подумал: глаза и брови должны стать плохими у обоих шадов, а за ними (= следом) у тех, кто (возрастом, статусом как) мои

младшие братья, у тех, кто (возрастом, статусом как) мои сыновья, у моих бегов и моих подданых";

KT, B́ |[53/13] qɨ̈rqъz. qъɣъn̲ta. tъrъduš. ɨnъn̲ču čur. kəlti. "От киргизского кагана пришел доверенный офицер тардушей";

BK, E |[28] bulčuda. śüŋəšədəməz. qъɣъnɨ́n. jъbъɣuśɨ́n. šъdɨ́n. ъn̲ta ülərtəm. iləń. ъn̲ta ъltъm. "Мы сразились (с тюргешами) у Булчу. Я умертвил их кагана, его ябгу и шада. Его государство тогда (~ там) захватил (= взял)"; T |[6/41] qъɣъnɨ́n. tutъdъmъz. jъbъɣuśɨ́n. sъdɨ́n. |[7/42] ъn̲ta ülərti. "Их кагана мы захватили. Там же (~ тогда же) умертвили его ябгу и шада";

O |[5/4] *əl-ətəməś jъbъɣu. uɣъlɨ. əśəbъra tъmъɣъn čur. juɣa.* (Tekin jъbъɣu.) ənəśi. bələgɛ. əśəbъra. tъ[m]ъɣъn. (~ tъdъɣъn., Tekin tъmъɣъn.) tъrqъn. jъmъɣъlъɣ. bəś. jətəməś. əčəm. ъtɨm. ... ... "На поминки сына ябгу Элетмиша (= основателя государства) офицера с печатью "всадника" его младший брат действующий таркан с печатью "всадника", в совокупности, шестьдесят пять старших родственников..."

M |[19] əki uɣъlъma. jъbъɣu šъd ъt birtəm. tъrъduš. tüləś. budъnqa. birtəm. "Двоим моим сыновьям я дал титулы ябгу и шада, я пожаловал (их в этом качестве) тардушским и тюлешским подданным";

BK S, Xa |[13] *türkö. ъmtɨ. bə*gələr.

kiśərɛ. tъrъduš. bəgələr. kül čur. bъšъlъju.

ulъju. šъdъpɨt. bəgələr.

üŋərɛ. tüləś. bəgələr. ъra tъrqъn. ... |[14] *bъšъlъju.*

ulъju. šъdъ[pɨt]. *bəgələr.*

"Современная (= "тогдашняя") знать: сзади – тардушские беги во главе с Кюл-чором (= помощником офицера), а далее беги-шадапы, впереди – тюлешские беги во главе со старшим тарханом ..., а далее беги-шадапы";

KT, S |[1] birəjɛ. šъdъpɨt bəgələr. jɨ̈rъja. tъrqъt bujъroqo bəgələr. utъz ..."Справа – шадапы и беги, слева – тарканы и управляющие беги тридцать (человек)...".

KT, B́ |[19] bujъroq̊ɨ. bəgələri. jəmɛ. ülti. "И его управляющие беги подохли"; |[38] ъn̲ta jъna. kirəp. türəgəś. qъɣъn. bujъroq̊ɨ. ъz tutoqůɣ. ələgən. tutъdɨ. "Туда он вернулся и голыми руками захватил тюргешского кагана, его управляющих и нескольких наместников" (~ управляющего тюргешского кагана и несколько наместников); BK SXa |[14] ič bujъroq̊ɨ. bəg kül (~ bujъroqo śəbəg Tekin). ɨrqъn (~ irkən Tekin). bъšъlъju. bujъroqo. ... "Во главе с управляющим внутренних дел бегом помощником казначея, управляющие ..." (от irk- ’собирать, скапливать (имущество)’ у Махмуда Кашгарского).

По анализу контекстов выходит, что титул *шад* коррелирует с подданными тардушами, а титул *ябгу* – с тюлешами. Это поддерживается порядком перечисления. Единственное нарушение наблюдается в памятнике уйгурского каганата, где переставлены местами наименования групп подданных.

Тот факт, что начальником над тардушами является *шад*, явно виден по двум текстам тюркского кагана Могиляна и Тоньюкука. Это подкрепляется и этимологиями терминов. Титул по происхождению является иранизмом, и восходит к корню, представленному в др.-перс. xšāyaϑiya, отражаемому в новых языках как, например, перс. *šāh* ’шах’. Внешним соответствием является др.-инд. kṣatriya варна из владетельных воинов. Судя по субституции согласных, источником заимствования является хорезмийский или согдийский (Эдельман, 116, 167, 168) с адаптацией начального сочетания *xš- как чистого шипящего спиранта. Термин обозначает высший титул воинской администрации.

Название "народа" tъrъduš, а точнее, наименование совокупности воинской администрации, является заимствованием из ср.-кит. 節度使 cieR-dò-ṣɨ́ *изедуши* ’один из разрядов имперских комиссаров, командовавших армией, уполномоченных управлять и наводить порядок’ [наблюдаемый параллельный рефлекс звучания во вьетнамской традиции как tét указывает на допустимость ср.-кит. альтернативного чтения *tieR для первой части, во втором слоге ср.-кит. dò значит ’мера; правило; закон’, также есть вариант чтения dâg ’мера; норма; степень, ступень’, но он не подходит фонетически].

Второй титул фиксируется в ср.-кит. как 葉護 ср.-кит. jebɣò, (что предполагает средний постклассический кит. zʰapgà (~ ɣ-)) применительно к правителю Тохаристана в VI-VII в. Судя по китайской традиции, под влиянием которой явно находилась тюркская управленческая система, этот титул должен обозначать верховного начальника, занимающегося мирными, гражданскими вопросами и обеспечением. Соответственно, tüləś – это совокупность гражданской администрации. Слово выглядит как китаизм с той же последней частью 使 ṣɨ́ ’чиновник’), но точная этимология его пока не ясна. (Не исключено, что здесь присутствует композит из 推 ср.-кит. tʰoj ’продвигать, проталкивать; выдвигать, выделять, выбирать’ и 勵 ср.-кит. lèj ’стараться, прилежно работать’, т.е. ’распорядитель, назначающий работы’).

Стоит обратить внимание, что *шад* может применяться как общий термин и по отношению к *ябгу*, и əki šъd означает обоих (двух) верховных начальников.

Титул šъdъpɨt имеет архаичный тюркский личный показатель мн. ч. -t и восходит к иран. *xšaϑra-pāvan ’хранитель царства’, передаваемого в греч. заимствовании как *сатрап*. Он также применятся как внутри военной, так и внутри гражданской администрации. Но есть и противопоставление šъdъpɨt, используемого для военной, и bujъrоqo ’управляющий’, для гражданской администрации. Хотя и bujъrоqo, по-видимому, может употребляться для более мелких чиновников обеих администраций.

ИСБАРА

Если предыдущие слова обозначали в большей степени должности, звания и их характеристики, то это слово отражает утвержденный печатью собственно титул одной из категорий аристократов.

O |[5/4] *əl-ətəməś jъbъyu. uɣъlɨ. əśəbъra tъmъɣъn čur. juɣa.* (Tekin jъbъɣu.)ənəśi. bələgɛ. əśəbъra. tъ[m]ъɣъn. (~ tъdъɣъn., Tekin tъmъɣъn.) tъrqъn. jъmъɣъlъɣ. bəś. jətəməś. əčəm. ътɨm. ... ... "На поминки сына ябгу Элетмиша (= основателя государства) офицера с печатью "всадника" его младший брат действующий таркан с печатью "всадника", в совокупности шестьдесят пять старших родственников..."; Balbal, Oc əśəbъrъ tъrqъn. bъlъbъlɨ "Посмертное изображение таркана с титулом всадника".

KT, B́ |[33] əkinti. ɨšъbъra jъmtъr. buz. ътъɣ. binəp. təgədi. "Второй раз (он) вскочил на почтового серого коня (одного из категории) всадников и бросился в атаку".

Данный титул восходит к иран. слову *asva-bāra ’всадник’. Возможно, оно применялось к разряду аристократов, которые служили катафрактариями, т.е. тяжелыми всадниками. Не исключено, что оно также значило и "верховой", тогда в памятнике Кюль-тегину имеется в виду просто "верховой почтовый серый конь". Ср. римское сословие "всадников" и французских "шевалье".

ТАРКАН

Данный термин обозначает статус в более позднюю эпоху. В имперских рунических памятниках это должность. Она скорее ассоциирована с гражданской властью, но, не исключено, что могла употребляться и по отношению к военной администрации. Или военный чин получал соответствующие гражданские полномочия.

KT, S |[1] birəjɛ. šъdъpɨt bəgələr. jɨrъja. tъrqъt bujъroqo bəgələr. "Справа – шадапы и беги, слева – тарканы и управляющие беги"; KT |[52/12] qurъja. kün. bъtsъqъdъqɨ. suɣъd. bərčə[k]ər. ulḯś. budъn̄ta. nəŋ śəŋün. uɣъl tъrqъn kəlti. "с запада, от подданных мелких государств закатного Согда пришел какой-то генерал и младший таркан";

BK S, Xa |[13] üŋərɛ. tüləś. bəgələr. ъpa tъrqъn. ... |[14] *bъšъlъju. ulъju. šъdъ[pɨt]. bəgələr.* "Впереди – тюлешские беги (беги гражданской администрации) во главе со старшим тарханом ..., а далее беги-шадапы";

BK S, Xa |[14] *ътъmъn tъrqъn. tunjoqoqo. bujъla bъɣa tъrqъn. ulъju. bujъroqo ... ...* "предводительствующий таркан, советник/ цензор, наследственный (Буйла) главный (букв. "господин" – Бага) таркан, за ними управляющие..."

O |[5/4] bələgɛ. əśəbъra. tъ[m]ъɣъn. (~ tъdъɣъn., Tekin tъmъɣъn.) tъrqъn. "действительный таркан с печатью сословия всадников"; Balbal, Oc əśəbъrъ tъrqъn. bъlъbъlɨ "Посмертное изображение таркана с титулом всадника";

T |[6] biləgɛ tuj̃oqoqo. bujъla bъɣa tъrqъn. |[7] birəlɛ. il-tərəś qъɣъn. bulъjъn. bərəjɛ. tъbъɣъ

čъɣ. üŋərɛ qɨtъ̃jъɣ. jɨrъja uɣъzъɣ. ükə́s-ökö. ülərti. "Вместе с действительным советником/ цензором и наследственным (Буйлой) главным ("господином" – Бага) тарканом, Собиратель государства став каганом, очень многих поубивал: на юге – китайцев, на востоке – киданей, на севере – огузов". (!!!) Но |[1] biləgɛ. tu̇̃joqoqo. bən üzəm. "Я, лично, – действительный советник/ цензор".

T |[10/34] büg qъɣъn bъŋъru. ъn̲ča ъj ɨdъmə́s. ъ̲pa tъ̲rqъnъ̲ɣъru. ečərɛ sъb. ɨdъmə́s. "Мудрый каган мне такой приказ выдал, а старшему таркану втайне (внутри) речь отправил".

У Махмуда Кашгарского (XI в.) это "владетель, освобождаемый от всех налогов, имеющий право оставлять у себя всю свою воинскую добычу, имеющий право появиться на высшем совете без приглашения и допускаемый иметь девять замечаний без наказания". В некотором роде это эквивалент герцога в средневековой французской феодальной системе. В имперских рунических памятниках перед тарканом может быть атрибут – uɣъl, (просто tъrqъn), ъpa, ътъmъn, bъɣa, буквально, "сын", "дед", "предводитель", "господин". Это очень напоминает классификацию современных научных сотрудников, – младший, без уточнения, старший, ведущий и главный научные сотрудники. Или же это является калькой, разработанной для административного аппарата, по модели воинской командирской системы, начиная с десятника. Данный статусный термин мог в последствии трансформироваться в наследственный. Надежной этимологии для этого слова пока не найдено.

ЭЛЬТЕБЕР

Считается то личным именем, то титулом. По конструкции это сложносоставное слово похоже на "имена" каганов. В первой части стоит слово əl ’государство’, во второй – təbər ’опрокидывать, переворачивать’.

KT, B́ |[41/1] jiti utъz. jъšɨŋa. qъrъloqo. budъn. ərür bъrur. ərkəli. jъɣɨ bu̲lt̲ɨ. /// |[42/2] qъrъloqů̲ɣ. ülərtəməz. ъltъmъz. ъz budъn. jъɣɨ [bu]l̲t̲ɨ. /// |[43/3] ъ̲z ə̲l-tə̲bə̲rə̲g. tutъdɨ. ъz budъn. ъn̲ta joqo bu̲lt̲ɨ. "В его двадцать семь лет, карлукские подданные стали жестокими врагами, свободно ходящими туда-сюда./// Карлуков мы убили и захватили. (Лишь) малочисленные (некоторые) подданные стали (= остались) врагами. Эльтебера этих малочисленных (некоторых) захватили. После этого малочисленные подданные (= немногочисленное сборище) сошли на нет".

BK |[37] śələŋɛ. qůdɨ. jurъpъn. qъrъɣъn. qɨ̈sъlta. əbin (=ъtɨ́n Malov). bъrqɨ́n. ъn̲ta buzъdъm. ... ... jəšъqa. ъɣъdɨ. u̲jъ̲ɣъ̲r. ə̲l tə̲bə̲r. jüzəčɛ$_1$ ərən. iləg[ər]ü. tə... (*təzəp bъrъdɨ Tekin) "И (я) пошел вниз по течению Селенги, и в ущелье Караган тогда (~ там) же порушил их дома и постройки. Они поднялись в горы. Уйгурский Эльтебер с мужами около сотни бежал на восток";

BK |[38] utъz ъrtoqɨ̊. türt. jъsъma. u̲ɣъ̲z. təzəp. tъbъɣъčъqa. kirti. ükənəp. śülədəm.

suqъn. ... ... (uɣ)ъlḯń. jutъzḯń. ъn̲ta ъltъm. ə̲ki ə̲l-təbərələg. budъn. ... ... "В мои тридцать четыре года бежали огузы и пришли к китайцам. Я огорчился и пошел войском. С жадностью... их детей и жен тогда (~ там) я захватил. Подданные (~ сборище) со своими двумя Эльтеберами ...".

В первом примере идет эвфемистическая речь о малочисленных не подчинившихся противниках и о борьбе с ними. Во втором – говорится про остатки враждебных уйгуров, до этого идет уточнение: sǘsin (sъ-ü-). sъn̲čъdъm. ičəkəgəmɛ. i̲čəkədi. budъn. bul̲tɨ. üləgəmɛ ülti. "Я пробил их войско. Те, кто хотел подчиниться, – подчинились и стали (организованными) подданными, а те, кто хотел умереть, – умерли". Из примеров и из значений составных частей этого слова становится ясным, что им называли предводителей мятежников или восставших, т.е. "ниспровергателей государства, переворотчиков, революционеров". Не случайно, "имя" Булгарского правителя, к которому приехал Ибн-Фадлан, и который пытался отложиться от Хазарского государства звучало как يالتوار jāl təwār. В чув. языке булгарской ветви jal ’территория; поселение’ соответствует станд.-тюрк. *ē̦l, a tawъr- ’переворачивать, опрокидывать’ станд.-тюрк. *devür-.

Таким образом, текстологический и этимологический анализ материалов первых крупных рунических памятников позволяют проследить контакты древних тюрков, определить их исторические и культурные составляющие, выявить социальные градации и принцип устройства и управления сложившейся тюркской кочевой империи. Чтение текстов с учетом новой информации позволит существенно уточнить представления об исторических событиях этой эпохи.

Литература

Древнетюркский словарь, под. ред. В.М. Наделяева, Д.М. Насилова, Э.Р. Тенишева, А.М. Щербака, Ленинградское отделение изд. "Наука", Ленинград 1969.

Кононов А.Н., Грамматика языка тюркских рунических памятников VII-IX вв., "Наука" Ленинградское отделение, Л 1980.

Кызласов И.Л., Материалы к ранней истории тюрков, II Древнейшие свидетельства о письменности, в Российская ареология 1, Москва 1998.

Малов С.Е., Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, Изд. АН СССР, Москва-Ленинград 1951.

Малов С.Е., Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии, Изд. АН СССР, Москва-Ленинград 1959.

Мелиоранский П.М, Памятник в честь Кюль-Тегина, ЗВОРАО, XII, вып. II-III, Санкт-Петербург 1899.

Старостин С.А. Электронная база китайского этимологического словаря bigchina.

Эдельман Д.И., Сравнительная грамматика иранских языков. Фонология, Наука, Москва

1986.
Clauson, sir Gerard, An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford, Clarendon Press, 1972.
Tekin T, A Grammar of Orkhon Turkic, Indiana University Publications, Bloomington 1968.